

III International Conference  
Terminology – Heritage and Modernity

# Conference Programme



Ivane Javakhishvili Tbilisi State University



TSU Arnold Chikobava Institute of Linguistics



Akaki Tsereteli State University

**Tbilisi**

**2022**

## Co-organizers:



Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia



Institute Techniformi of the Georgian Technical University



Niko Nikoladze House-Museum



Gastronomic Association of Georgia

## Supporters:



NS STUDIO



Hotel Zeg

**29 October, 2022**

- 09.30-10.00** Registration of participants
- 10.00-11.00** Opening of the Conference  
(Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, I build. room 202)

*Speakers:*

**Nana Machavariani** – Director of TSU Arnold Chikobava Institute of Linguistics

**Albina Auksoriute** – Director of the Institute of Lithuanian Language

**Giorgi Alibegashvili** – Chairman of the State Language Department of Georgia

**Merab Chukhua** – Head of Department of Lexicology at TSU Arnold Chikobava Institute of Linguistics, Chairman of the expert commission of the State Language Department

**Lia Karosanidze** – Head of Department of Scientific Terminology and Bilingual Dictionaries at TSU Arnold Chikobava Institute of Linguistics

Chairpersons: **Nana Machavariani, Zaal Kikvidze**

*Kaynote Speakers:*

- 11.00-11.40** **Christian Galinski** – Director of INFOTERM
- 11.40-12.20** **Rodolfo Maslias** – Head of Terminology Coordination of the European Parliament (TermCoord)
- 12.20-13.00** **Henrik Nilsson** – President of European Association for Terminology (EAFT)
- 13.00-13.40** **Rute Costa** — NOVA CLUNL – Faculty of Social and Human Sciences (Portugal)
- 13.40-14.30** **Break, Lunch**

**14.30-17.00 Afternoon Sessions**

**Section I**

(room 202)

Chearpersons: **Tsitsino Gabeskiria, Rusudan Saghinadze**

**14.30-14.50**

**Albina Auksoriūtė**

Lithuanian philosopher Stasys Šalkauskis and his terminological heritage

**14.50-15.10**

**Damana Melikishvili**

From the history of the Georgian term formation

**15.10-15.30**

**Nino Ghambashidze, Tamar Tsitsishvili**

Rogneda Ghambashidze – some episodes of her life and work

**15.30-15.50**

**Tsitsino Gabeskiria**

Some peculiarities of technical translation (on an example of mathematical texts)

**15.50-16.10**

**Rusudan Saghinadze**

Variants of borrowed technical terms in Georgian and Standard Issues

**16.10-16.30**

**Nino Pkhakadze**

Terminological Models According to the First Georgian Technical Terminological Glossary

**16.30-16.50**

**Tamar Khatiashvili**

*Hybrid war* – the term of the 21st century

**Section II**

(room 212)

Chearpersons: **Linda Giorgadze, Liana Sutidze**

**14.30-14.50**

**Liana Sutidze**

To the Editorial Issues of the new Specialized Technical Terminological Dictionary

- 14.50-15.10**            **Givi Sanadze**  
Editorial issues of Georgian aviation terms
- 15.10-15.30**            **David Meshvelishvili, Fridon Beroshvili**  
Project for the improvement of Georgian firearm terminology
- 15.30-15.50**            **Tsiuri Ramishvili, Vladimir Tsitsishvili**  
On Some Georgian Terms Used in Chemistry, Nanoscience and Nanotechnology
- 15.50-16.10**            **Giorgi Kakabadze**  
Difficulties of Georgian terminology in aerospace field
- 16.10-16.30**            **Vazha Kelikhashvili, Andro Maisuradze, Robert Khachidze**  
Problems and challenges of technical terminology in the field of aviation
- 16.30-16.50**            **Linda Giorgadze**  
The terms of the Car Parts (The materials of the multi-branch Technical Dictionary)

### Section III

Meeting Link:

<https://zoom.us/j/92297061639>

- Chairsperson:            **Tamar Makharoblidze**
- 14.30-14.50**            **Sigita Rackevičienė, Liudmila Mockienė**  
Terminology of the Cybersecurity Domain: Formation Patterns of the Most Frequent English and Lithuanian Terms in the Bilingual ad hoc Corpora
- 14.50-15.10**            **Regina Kvašytė**  
Dictionaries of Terms in Latvian and Lithuanian Linguistics and Literary Studies: a comparative study
- 15.10-15.30**            **Tamar Makharoblidze**  
Terminological issues in GESL
- 15.30-15.50**            **Manana Rusieshvili, Lia Karosanidze, Manana Khachidze**  
Extensive Georgian-English thematic dictionary (New project at Tbilisi State University)

- 15.50-16.10      **Nino Tonia**  
European work of the Georgian doctor Samson Topuria
- 16.10-16.30      **Irine Demetradze**  
Metaphor, Specialization and Generalization in Construction Terms (On the Material of English, Georgian and Russian languages)
- 16.30-16.50      **Nona Kecbaia**  
Barbarisms in Modern Georgian Construction Vocabulary

**30 October, 2022**

- 10.00-17.00      **Morning Sessions**  
**Section I**  
(room 202)

Chairspersons:      **Marine Osadze, Vazha Shengelia**

- 10.00-10.20      **Ketevan Datukishvili**  
Certain Terms Referring to Pronouns and Numerals with Particles
- 10.20-10.40      **Tsira Janjgava**  
About Terminological Word Combinations in Megrelian and Laz languages
- 10.40-11.00      **Zaal Kikvidze**  
*Glossonym/Glottonym, Linguonym/Linguonym, etc.:* A socioterminological overview of terms for language names
- 11.00-11.20      **Vazha Shengelia**  
Towards Some Ornithological Terms in the Circassian Languages
- 11.20-11.40      **Irakli Salia**  
Which linguistic units should be called “homonyms“?
- 11.40-12.00      **Zurab Vakhania**  
Psychological terms of foreign origin produced by violating the rules of the Georgian language
- 12.00-12.20      **Nino Dateshidze, Natela Muzashvili, Marine Osadze**  
Structural Groups of Terms with Affixes

**Section II**  
(room 212)

- Chairspersons: **Rusudan Zekalashvili, Maia Nachkebia**
- 10.00-10.20** **Henri Kuprashvili**  
Metamorphosis of the term (“Iberia” and “Iveria”)
- 10.20-10.40** **Omar Dzagnidze**  
About the History of the Mathematical Terms Used within the School Programs in Georgia
- 10.40-11.00** **Maia Nachkebia**  
Language and Literary Studies Terminology in the 17<sup>th</sup> Century France and Georgia
- 11.00-11.20** **Rusudan Zekalashvili**  
Determinologization as one of the means of enriching the language lexis (Using the Data of Medical Terms)
- 11.20-11.40** **Irina Gogonaia**  
On the Issue of the Explanatory Dictionary of Medicinal Remedies of Mineral Origin according to Georgian Medical Books and Qarabadines
- 11.40 –12.00** **Maia Kikvadze**  
Some terms from Tao Georgian
- 12.20-12.40** **Joni Kvitsiani**  
*Kartveliani* ("Georgian") as a term denoting the state-territorial and multinational unity of the peoples of Georgia

## **Book Presentation**

(room 202, 12.50-13.30)

### Guidelines for Terminology Policies

United Nations Educational,

Scientific and Cultural Organization

Paris, 2005

The Georgian translation of the book will be presented by:

**Christian Galinski**

*Director of INFOTERM*

**Zaal Kikvidze**

*Translator of the book, Senior researcher at Tsu Arnold Chikobava Institute of Linguistics*

**13.30-14.30**

**Break, Lunch**

Afternoon Sessions

### **Section III**

(room 202)

Chairspersons:

**Deacon Konstantine Giorgadze, Tamaz Devidze**

**14.30-14.50**

**Mamuka Tsukhishvili (Monk Ioane)**

Definition of one ecclesiastic term

**14.50-15.10**

**Deacon Konstantine Giorgadze, Linda giorgadze**

About Some Problematic Terms Presented in the Process of Edition of the Priest's Kondak

**15.10-15.30**

**Tamaz Devidze**

Liturgical terminology in the Georgian editions of the Lenten Triodion

**15.30-15.50**

**David Iobidze**

Term-Creating Activities of an Anonymous Scholar from Gelati

**15.50-16.10**

**Medea Ghlonti**

For the Lexical-Semantic Model of Old Georgian Word Combination Term "Guli Gonieri" ("Wise Heart")



- 16.10-16.30**            **Nari Chkhaberidze**  
Ancient Georgian theological term envy and its lexical-semantic connection with Georgian envy
- 16.30-16.50**            **Marika Chitanava-Lobjanidze**  
Theological Terminological Analysis of the Liturgy of Saint Mark the Evangelist

#### **Section IV**

(room 212)

Chairspersons:        **Salome Omiadze, Manana Erkomaishvili**

- 14.30-14.50**        **Dali Tsatava**  
Gastronomy and Gastronomic Terminology on the example of Megrelian “Hamos”
- 14.50-15.10**        **Esma Kuntchulia**  
The language Kept in Cuisine and “Patrified Words”
- 15.10-15.30**        **Ana Mikadze-Chikvaidze**  
History of Cheese Kept in the Term “Kveti”
- 15.30-15.50**        **Nana Khotcholava-Matchavariani**  
Possibility of updating the Georgian scientific names of plants with the data of old Georgian dictionaries
- 15.50-16.10**        **Nargiz Akhvlediani**  
Pear varieties in Adjara
- 16.10-16.30**        **Salome Omiadze**  
Rennet, Cheese – Two Lexemes-Terms with Similar Motivation
- 16.30-16.50**        **Manana Erkomaishvili**  
On the naming of dairy products

## Section V

Meeting Link:

<https://zoom.us/j/92297061639>

Chairsperson: **Tsiuri Akhvlediani**

**14.30-14.50 Marina Andrazashvili**

German Hydronyms and their Terminological Equivalentents in Georgian

**14.50-15.10 Svetlana Rodinadze, Tamila Mikeladze, Kristine Zarbazoa**

Sulkhan-Saba Orbeliani's "Georgian Dictionary" as the primary source

**15.10-15.30 Tsiuri Akhvlediani**

The Terms of Telescopy in French Language

**15.30-15.50 Nana Gonjilashvili, Nestan Sulava**

Ivane Javakhishvili on the classification and style of narration of old Georgian writing

**15.50-16.10 Nino Kemertelidze, Nino Giorgadze**

Computer Terms and Their Georgian Equivalent

**16.10-16.30 Tamar Guchua**

*A Ritual* and its conceptual and terminological dimensions

**16.30-16.50 Irine Chachanidze**

Ilia Alkhazishvili's Work "Pharmaceutical Terms in Georgian"

**16.50-17.10 Inga Adamia**

Polysemy of the Word: Interpretation in Relation to Translation (Terminological Standardization on the Example of "The Lad from Tavparavani")

**Closing of the Conference**

**31 October, 2022**

(Tbilisi State University, I build., room 202)

<https://zoom.us/j/92297061639>

On October 31, at 1 p.m. at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, the Head of Terminology Coordination of the European Parliament Rodolfo Maslias will hold a workshop lecture with the students of Tbilisi State University, Akaki Tsereteli State University (Kutaisi) and researchers of TSU Arnold Chikobava Institute of Linguistics on:

- Multilingualism in the European Union,
- the cooperation of the European Institutions in terminology,
- Georgian as a candidate language and
- the projects of "Terminology without Borders" and the participation of Georgian Universities.